**Трудности перевода: участники проекта «Языковая арт-резиденция» познакомились с азбукой художественного перевода**

**Онлайн-лекция на тему «Азбука художественного перевода: мастерская для начинающих переводчиков литератур народов России» открыла новый сезон большого лектория Всероссийского проекта «Языковая арт-резиденция». О трудностях перевода слушателям рассказала доцент кафедры художественного перевода Литературного института имени А.М. Горького, критик, литературовед, переводчик, кандидат филологических наук Вера Пантелеева.**

*«На мой взгляд, принципиальное отличие между художественным переводом, переводными текстами литератур народов России и переводными текстами, например, европейских литератур, заключается в адресате, в читателе. Если, например, русскоязычный читатель читает перевод с европейского языка, он априори доверяет переводу, потому что в массе своей русскоязычный читатель не владеет языком оригинала и не сравнивает перевод с оригиналом. Если же читатель, например, живёт в Удмуртии и читает тексты, которые я перевела с удмуртского на русский, мера моей ответственности как переводчика в разы возрастает, потому что в массе своей мой потенциальный читатель владеет языком оригинала»,* ― прокомментировала Вера Григорьевна особенности такого вида деятельности, как художественный перевод с языков народов России.

Эксперт поделилась подборкой книг, которые помогут начинающим переводчикам понять, как нужно работать с переводным текстом, а также затронула тему «подводных камней» перевода — контекста, подтекста, «фоновых знаний переводчика», вариативности перевода и т.п. Свои тезисы Вера Григорьевна демонстрировала на примере реальных переводных произведениях классиков отечественной литературы.

*«Каждый оригинальный текст уникален. И каждый раз, когда переводчик приступает к переводу, он всё начинает с чистого листа. Все прошлые знания и теоретическая подготовка могут и не помочь, потому что нужно погрузиться в уникальность конкретного текста и в контекст творчества конкретного автора. В этом и заключается трудоёмкость работы переводчика»,* ― отметила эксперт.

В качестве традиционного домашнего задания Вера Григорьевна предложила на выбор два варианта. Участникам проекта «Языковая арт-резиденция», владеющим родными языками, необходимо подобрать в родных языках аналоги русским фразеологизмам, а тем, кто говорит только на русском, — сделать художественный перевод текста.

Подчеркнём, что новым участникам можно подключиться к проекту на любом этапе лектория. Для этого достаточно просмотреть записи предыдущих лекций и выполнить все задания. В последующих вебинарах поэтам и писателям, творческим людям, носителям родных языков, увлекающимся литературой, расскажут о литературных жанрах, видеотворчестве и видеомонтаже, дизайне и медиапродвижении литературных произведений.

Кроме того, в социальной сети ВКонтакте проектная команда проводит литературный марафон #Флешмоб\_Пера, присоединиться к которому может любой желающий, прочитав на видео стихотворение собственного сочинения на тему национальной кухни.

*Языковая арт-резиденция ― всероссийский проект, реализуемый АНО «Ресурсный центр в сфере национальных отношений» при поддержке Президентского фонда культурных инициатив и в партнёрстве с Сообществом языковых активистов новых медиа. Большой лекторий завершится онлайн-марафоном с презентацией литературных произведений молодых писателей и поэтов, лучшие из которых в июне 2024 года примут участие в языковой арт-резиденции в Республике Башкортостан. Результатом общей работы станет литературный сборник с произведениями молодых авторов как на национальных языках, так и в переводе на русский. Стихи, рассказы, сказки будут презентованы в видеоклипах на итоговом онлайн-концерте и на творческих встречах в регионах проживания участников арт-резиденции.*

* **Запись вебинара:** <https://vk.com/video-191682668_456239834>
* **Страница проекта:** <http://ресурсныйцентр-анр.рф/russian-federation/project/ya-art-residence>
* Новости проекта всегда можно найти ВКонтаке по хэштегу #ЯзыковаяАртРезиденция.
* **Пресс-служба АНО «Ресурсный центр в сфере национальных отношений»,** [ierrc.ru@ya.ru](mailto:ierrc.ru@ya.ru)